

**No. 48270\***

—  
**Spain  
and  
Costa Rica**

**Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Madrid, 4 March 2004**

**Entry into force:** *15 December 2010 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 15 February 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—  
**Espagne  
et  
Costa Rica**

**Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Costa Rica tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 4 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 28*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 15 février 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO**  
**ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA**  
**PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL**  
**EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**  
**Y SOBRE EL PATRIMONIO**

El Reino de España y la República de Costa Rica, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

**CAPÍTULO I**  
**ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO**

**Artículo 1**  
**PERSONAS COMPRENDIDAS**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

**Artículo 2**  
**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.
2. Se consideran impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.
3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

- a) en España:
  - i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
  - ii) el Impuesto sobre Sociedades;
  - iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes,
  - iv) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
  - v) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;
  
- b) en Costa Rica:
  - i) los Impuestos sobre la Renta; y
  - ii) los Impuestos sobre el Patrimonio.

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

## **CAPÍTULO II**

### **DEFINICIONES**

#### **Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES**

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:
- a) el término “España” significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Estado español, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
  
  - b) el término “Costa Rica” significa , el territorio y el espacio aéreo y las áreas marítimas, incluyendo el subsuelo y fondo marino adyacente al límite exterior del mar territorial, sobre el cual ejerce o puede ejercer, derechos soberanos, de acuerdo con la legislación internacional y su derecho interno, con respecto a los recursos naturales de estas áreas.
  
  - c) las expresiones “un Estado contratante” y “el otro Estado contratante” significan España o Costa Rica, según el contexto;

- d) el término “persona” comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones “empresa de un Estado contratante” y “empresa del otro Estado contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- g) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando dicho transporte se realice exclusivamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- h) la expresión “autoridad competente” significa:
  - (i) en España, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
  - (ii) en Costa Rica, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado.
- i) el término “nacional” significa:
  - (i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
  - (ii) una persona jurídica, sociedad personalista (partnership) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

#### **Artículo 4 RESIDENTE**

1. A los efectos de este Convenio, la expresión “residente de un Estado contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga,

incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

## **Artículo 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres; y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de exploración o extracción de recursos naturales.

3. Una obra o un proyecto de construcción o instalación, sólo constituyen establecimiento permanente si su duración excede de nueve meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

### **CAPÍTULO III**

#### **IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS**

##### **Artículo 6 RENTAS INMOBILIARIAS**

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.
3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.
5. Cuando la propiedad de acciones u otros derechos societarios en una sociedad atribuyan directa o indirectamente al propietario de dichas acciones o derechos societarios el derecho al disfrute de los bienes inmuebles poseídos por la sociedad, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

## **Artículo 7 BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.
2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.
4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.
5. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

## **Artículo 8 TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO**

1. Los beneficios procedentes de las actividades de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente la empresa que realiza dichas actividades.
2. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.



## **Artículo 9 EMPRESAS ASOCIADAS**

### **1. Cuando**

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

## **Artículo 10 DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 20 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos.
- b) 12 por 100 del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán establecer de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente o presta servicios profesionales independientes por medio de una base fija situado en ese otro Estado, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o dicha base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

6. Los beneficios de una sociedad de un Estado contratante que realice su actividad en el otro Estado contratante a través de un establecimiento permanente situado en el mismo podrán, tras haber sido sometidos a imposición en virtud del artículo 7, someterse a imposición sobre el importe restante en el Estado contratante en el que esté situado el establecimiento permanente y de conformidad con la legislación de ese Estado, pero en tal caso este impuesto no podrá exceder del 5 por ciento.

## **Artículo 11 INTERESES**

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los intereses, cuando la duración del préstamo sea igual o superior a 5 años.
- b) 10 por ciento del importe bruto de los intereses, en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán establecer de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo podrán someterse a imposición en este otro Estado si el receptor de los intereses es su beneficiario efectivo y:

- a) el beneficiario efectivo es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales; o
- b) los intereses se pagan en relación con la venta a crédito de mercancía o equipos a una empresa de un Estado contratante; o
- c) los intereses se pagan por razón de créditos concedidos por un banco o por otra institución de crédito residente de un Estado contratante.

4. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación fiscal del Estado del que procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios profesionales independientes por medio de una base fija en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o dicha base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los

intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## **Artículo 12 CÁNONES**

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos cánones podrán también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado Contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los cánones pagados.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán establecer de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

3. El término "cánones" en el sentido de este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o la concesión de uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas y otros medios de reproducción de la imagen y el sonido, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso, o el derecho a uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, así como el asesoramiento técnico financiero o administrativo.

4. Las disposiciones del apartado 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios profesionales independientes por medio de una base fija en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o a dicha base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se hubiera contraído la obligación de pagar los cánones y que soporte la carga de los mismos, dichos cánones se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### **Artículo 13 GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente en un Estado contratante posea en el otro Estado contratante comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente o de dicha base fija (sólo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados por una empresa de un Estado contratante en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que la empresa sea residente.

4. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de acciones cuyo valor se derive directa o indirectamente en más de un 50 por ciento de bienes inmuebles situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3 y 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

**Artículo 14**  
**SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES**

1. Las rentas obtenidas por una persona natural residente de un Estado Contratante con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente llevadas a cabo en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado, pero el impuesto exigible no excederá del 10 por ciento del monto bruto percibido por dichos servicios o actividades, excepto en el caso en que este residente disponga de una base fija en el otro Estado Contratante a efectos de llevar a cabo sus actividades. En este último caso dichas rentas se someterán a imposición en ese otro Estado de acuerdo con su legislación interna, en la medida en que puedan atribuirse a la citada base fija.

2. La expresión "servicios personales" incluye, las actividades independientes, científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como también las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

**Artículo 15**  
**SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 17, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en ese Estado.

**Artículo 16**  
**PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS**

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

**Artículo 17**  
**ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas del espectáculo o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no ya al propio artista del espectáculo o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde se realicen las actividades del artista del espectáculo o del deportista.

3. No obstante las disposiciones del apartado 1, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el mismo y realizadas al amparo de un Convenio o Acuerdo cultural o deportivo entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades, si la visita a ese Estado se financia, total o sustancialmente con fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

**Artículo 18**  
**PENSIONES**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

**Artículo 19**  
**REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA**

1.
  - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

- b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
    - (i) es nacional de ese Estado; o
    - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
- 2.
- a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
  - b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

## **Artículo 20**

### **PROFESORES Y ESTUDIANTES**

1. Las remuneraciones de una persona, residente de un Estado contratante, que permanezca temporalmente durante un período que no exceda de dos años en el otro Estado contratante para enseñar, dar conferencias o dedicarse a la investigación científica en una escuela, instituto, universidad u otra institución de enseñanza o investigación científica oficialmente reconocida, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado.
2. Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que proceda de fuentes situadas fuera de ese Estado.



## **Artículo 21 OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

No obstante lo anterior, las ganancias obtenidas en loterías oficiales podrán someterse a imposición en el Estado Contratante donde se obtengan.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios profesionales independientes por medio de una base fija en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o con dicha base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

## **CAPÍTULO IV**

### **IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO**

#### **Artículo 22 PATRIMONIO**

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente en un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado contratante.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados por una empresa de un Estado contratante en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante del que la empresa sea residente.

4. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

## **CAPÍTULO V**

### **MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**

#### **Artículo 23 ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN**

La doble imposición se evitará bien de conformidad con las disposiciones impuestas por la legislación interna de los Estados Contratantes o conforme a las siguientes disposiciones:

- a) Cuando un residente de un Estado Contratante obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante, el Estado Contratante mencionado en primer lugar permitirá, dentro de las limitaciones impuestas por su legislación interna:
  - i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en el otro Estado Contratante;
  - ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en el otro Estado Contratante sobre esos elementos patrimoniales;
  - iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, de acuerdo con su legislación interna.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante.

- b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en dicho Estado Contratante, éste podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

## **CAPÍTULO VI**

### **DISPOSICIONES ESPECIALES**

#### **Artículo 24** **NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

## **Artículo 25 PROCEDIMIENTO AMISTOSO**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio verbal de opiniones, éste podrá realizarse a través de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

## **Artículo 26 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que dicha imposición no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por los artículos 1 y 2. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o

autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener en virtud de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

#### **Artículo 27**

#### **MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

### **CAPÍTULO VII**

#### **DISPOSICIONES FINALES**

#### **Artículo 28**

#### **ENTRADA EN VIGOR**

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que se han cumplido los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto respecto de los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio exigibles a partir del 1 de enero del año civil siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

**Artículo 29  
DENUNCIA**

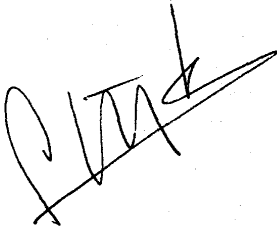
El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito al menos con seis meses de antelación al término de cualquier año civil. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto respecto de los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles a partir del 1 de enero del año civil siguiente a aquél en que se comunique la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en doble ejemplar en Madrid el 4 de marzo de 2004 en lengua española.

**Por el Reino de España**

**Por la República de Costa Rica**



CRISTÓBAL MONTORO ROMERO  
Ministro de Hacienda



ALBERTO DENT ZELEDÓN  
Ministro de Hacienda

## PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República de Costa Rica para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, los signatarios han convenido en las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

I. Sin perjuicio del contenido de este Protocolo, las disposiciones de este Convenio se interpretarán de acuerdo a los comentarios del Modelo de Convenio de la OCDE, en su edición de 2003.

Las disposiciones de este Convenio no impedirán la aplicación, por parte de los Estados Contratantes, de cláusulas tendentes a evitar el abuso en la aplicación del Convenio previstas en sus respectivas legislaciones internas.

II. En tanto que uno de los Estados Contratantes mantenga un criterio de territorialidad en su sistema tributario, cuando por aplicación de lo dispuesto en los artículos 6 a 21 de este Convenio, corresponda a ese Estado la potestad exclusiva de gravamen y con arreglo a dicho criterio de territorialidad una renta no se considere procedente de ese Estado, dicha renta podrá ser gravada en el otro Estado, como si el Convenio no hubiera entrado en vigor.

### III. Ad Artículo 2.3

En relación con el artículo 2.3 a) v) dentro de los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio en España se incluyen el Impuesto de Bienes Inmuebles y el Impuesto sobre Actividades Económicas.

En relación con el artículo 2.3 b) i) dentro del Impuesto sobre la Renta en Costa Rica se incluyen, en particular, los impuestos regulados por la Ley del Impuesto sobre la Renta, Ley N° 7092, de 21 de abril de 1988 y sus reformas y la Ley Reguladora del Mercado de Valores, Ley N° 7732, de 27 de enero de 1997.

En relación con el artículo 2.3 b) ii) dentro de los impuestos sobre el patrimonio en Costa Rica se incluyen, en particular, el impuesto sobre la Propiedad de Vehículos Automotores, Embarcaciones y Aeronaves y el Impuesto sobre Bienes Inmuebles.

### IV. Ad Artículo 11.3.b)

Para Costa Rica, se incluyen dentro de este apartado las cantidades satisfechas por el arrendamiento de bienes de capital y por los intereses sobre préstamos, siempre que éstos sean utilizados en actividades industriales o agropecuarias

por empresas domiciliadas en el país, pagados a instituciones del exterior reconocidas por el Banco Central de Costa Rica como instituciones de primer orden, dedicadas a este tipo de operaciones.

**V. Ad Artículo 11.3.c)**

Para Costa Rica, se incluyen dentro de este apartado los intereses, comisiones y otros gastos financieros pagados por empresas domiciliadas en el país a bancos en el exterior - o a las entidades financieras de éstos -, reconocidos por el Banco Central de Costa Rica como instituciones que normalmente se dedican a efectuar operaciones internacionales, incluidos los pagos efectuados por tales conceptos a proveedores del exterior por la importación de mercancías.

**VI. Ad Artículo 12. 3**

Se entiende por asesoramiento técnico financiero o administrativo el derivado de un contrato en el que una de las partes se obliga a comunicar sus conocimientos y experiencias particulares de índole técnico financiero o administrativo, a la otra parte que puede utilizarlos por su cuenta y sin que el cedente intervenga en el uso que el cesionario haga de los conocimientos o experiencias cedidos y sin garantizar el resultado. El asesoramiento técnico financiero o administrativo no comprende los contratos de prestación de servicios donde una de las partes se obliga, apoyada en los conocimientos usuales de su profesión, a hacer ella misma una obra para la otra parte.

**VII. Ad Artículo 13**

Para Costa Rica, se entenderá que a los efectos de la aplicación de este Convenio los ingresos provenientes de la enajenación de bienes tangibles sujetos a depreciación a que se refiere el artículo 8 inciso f) de la Ley 7092 así como las ganancias de capital habituales a que se refiere el artículo 6 inciso d) de la misma Ley, se registrarán por las disposiciones del artículo 7 del Convenio, en tanto que dicho artículo se mantenga en vigor.

**VIII. Ad Artículo 16**

Para Costa Rica se entiende comprendido dentro de este artículo las remuneraciones, sueldos, comisiones, honorarios, dietas, gratificaciones que paguen o acrediten por empresas o entidades domiciliadas en el país a miembros de directorios, consejos u otros organismos directivos que actúen en el exterior.

**IX. Ad Artículo 17.3**

Se entenderá que la visita de artistas y deportistas se financia "sustancialmente" con fondos públicos cuando el 75 por ciento o más de los gastos totales en concepto de transporte, alojamiento y dietas diarias, esté financiado con fondos de esa naturaleza.



**X. Ad artículo 21**

No quedan incluidas dentro del ámbito de este Convenio las adquisiciones por personas físicas de bienes y derechos por herencia legado o cualquier otro título sucesorio, así como por donación o cualquier otro negocio jurídico a título gratuito inter vivos.

**XI. Ad artículo 23**

En tanto Costa Rica mantenga un criterio de territorialidad en su sistema tributario (por el que la renta obtenida en España por un residente en Costa Rica o su patrimonio situado en España no quedarán sujetos a imposición en Costa Rica), Costa Rica podrá no aplicar las disposiciones de este artículo a sus residentes, en cuyo caso serán de aplicación las disposiciones previstas en su legislación interna a tal efecto

**XII. Ad artículo 24**

En relación con el artículo 24, se entenderá que las disposiciones del Convenio no impiden la aplicación por un Estado contratante de su normativa interna sobre subcapitalización o endeudamiento excesivo.

**XIII. Ad artículo 26**

Las autoridades de los Estados Contratantes se comprometen a garantizar el intercambio de información, incluida la información bancaria, ejerciendo las mismas potestades que la Constitución y las Leyes internas otorgan a dichas autoridades respecto de sus residentes para fines de investigación o información tributaria. Estas potestades serán ejercidas, cuando proceda, mediante intervención judicial.

Para Costa Rica, la bolsa, los puestos, los agentes las centrales de valores y quienes laboren para estos podrán suministrar información sobre las negociaciones que se les encarguen, mediante autorización por escrito del cliente, mandamiento judicial, solicitud de la Superintendencia General de Valores o de una bolsa de valores, para atender los requerimientos de información de las autoridades fiscales españolas.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comprometen a atender los requerimientos de información del otro Estado Contratante en el plazo de seis meses, desde la recepción del requerimiento.

**XIV. Ad Artículos 10, 11, 12 y 14**

En el caso de que Costa Rica, después de firmado el presente Convenio, acordara con un tercer Estado:

- a) una exención de los dividendos, intereses, cánones o servicios profesionales independientes procedentes de Costa Rica no contemplada en el presente Convenio; o

- b) un tipo impositivo sobre dividendos, intereses cánones o servicios profesionales independientes inferior al establecido en los artículos 10, 11, 12, y 14 del presente Convenio, o un porcentaje de posesión del capital inferior al establecido en el apartado 2, del artículo 10; o
- c) una duración superior a la establecida en el apartado 3 del artículo 5;

entonces tal exención, tipo impositivo o período de duración se aplicarán automáticamente al presente Convenio como si constaran expresamente en el mismo y surtirán efecto desde la fecha en la que surtan efecto las disposiciones del Convenio firmado con ese tercer Estado.

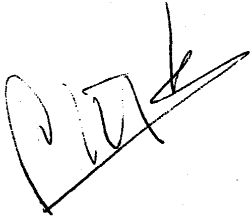
A los exclusivos efectos de la aplicación de esta cláusula XIV del Protocolo, se consideran también dividendos las rentas a que se refiere el apartado 6 del artículo 10 del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en doble ejemplar en Madrid el 4 de marzo de 2004 en lengua española.

**Por el Reino de España**

**Por la República de Costa Rica**



CRISTÓBAL MONTORO ROMERO  
Ministro de Hacienda



ALBERTO DENT ZELEDÓN  
Ministro de Hacienda



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica, wishing to conclude an agreement on the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed the following:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed by each of the Contracting States, their political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. Taxes on income and on capital shall be regarded as those that are imposed on total income or total capital, or on any part thereof, including taxes on gains derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by businesses, as well as taxes on capital gains.

3. The current taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

- a) In Spain:
  - i) Personal income tax;
  - ii) Corporation tax;
  - iii) Tax on the income of non-residents;
  - iv) Capital tax; and
  - v) Local taxes on income and capital;
- b) In Costa Rica:
  - i) Income taxes; and
  - ii) Capital taxes.

4. The Agreement shall apply also to any identical or similar taxes which are established after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the changes which may have been introduced in their respective tax laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “Spain” shall mean the Spanish State and, in a geographical sense, it shall mean the territory of the Spanish State, including the outer areas of its territorial seas over which, in accordance with international law and its domestic laws, the Spanish State exercises or in the future could exercise jurisdiction or sovereign rights with regard to the seabed, its sub-soil and the suprajacent waters, and its natural resources;

b) The term “Costa Rica” shall mean the territory and air space and the maritime areas, including the sub-soil and sea bottom adjacent to the outer limit of its territorial seas, upon which it exercises or can exercise sovereign rights, in accordance with international law and its domestic laws, with regard to the natural resources of these areas;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” shall mean, as the case may be, Spain or Costa Rica;

d) The term “person” shall include natural persons, companies and any other body of persons;

e) The term “company” shall mean any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” shall mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “international traffic” shall mean any transportation by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transportation occurs solely between places located in the other Contracting State;

h) The term “competent authority” shall mean:

i) In Spain, the Minister of Finance or his authorized representative;

ii) In Costa Rica, the Minister of Finance or his authorized representative;

i) The term “national” shall mean:

i) A natural person possessing the nationality of a Contracting State;

ii) A legal person, partnership or association established in accordance with the applicable legislation in a Contracting State.

2. As regards the application of this Agreement at a given time by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has at that time under the legislation of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement, with the meaning under the tax legislation prevailing over that which might result from other branches of law of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” shall mean any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, its political subdivisions or local authorities. However, this term shall not include persons who are liable to tax in that State in respect only of income from sources located in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of Paragraph 1 a natural person is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) Said person shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of Paragraph 1 a person other than a natural person is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” shall mean a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include, in particular:

a) Places of management;

b) Branches;

c) Offices;

d) Factories;

e) Workshops; and

f) Mines, oil or gas wells, quarries or any other place of exploration or extraction of natural resources.

3. A building site or a construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of these being processed by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of an auxiliary or preparatory character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination maintains its auxiliary or preparatory character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an independent agent to whom Paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which said person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in Paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not have led this fixed place of business to be considered a permanent establishment in accordance with the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries out its activities in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION ON INCOME

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, the rights to which the provisions of general law respect-

ing landed property apply, usufruct of immovable property and rights to fixed or variable payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of Paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, leasing or sharecropping, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income derived from the immovable property of an enterprise.

5. Where ownership of shares or other rights in a company directly or indirectly entitles the owner of said shares or rights in a company to the enjoyment of the immovable property held by the company, the income derived from direct use, letting or use in any other form of such rights may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on its business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only to the extent that they are attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the provisions of Paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, the deduction of expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment shall be permitted, including management and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method every year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include income which is dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.



*Article 8. Shipping and air transportation*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise carrying on said operations is a resident.

2. The provisions of Paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be agreed by independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State –

and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that other State, and that other State recognizes that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged upon on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other if necessary.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the legislation of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

b) 12 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall establish by mutual agreement the mode of application of these limits.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article shall mean income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, that permit participation in profits, as well as income from other corporate rights which are subject to the same taxation treatment as the income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment or performs independent professional services through a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with said permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on said profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The profits of a company of a Contracting State which carries on its business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in the latter State may, after having been taxed by virtue of Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is located and in accordance with the legislation of that State; however, in such a case, this tax shall not exceed 5 per cent.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the interest where the term of the loan is equal to or greater than five years.

b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement establish the mode of application of these limits.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2, the interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall only be taxed in that other Contracting State if the recipient of the interest is its beneficial owner and:

a) The beneficial owner is a Contracting State, one of its political subdivisions or one of its local authorities; or

b) The interest is paid in respect of the sale on credit of merchandise or equipment to an enterprise of a Contracting State; or

c) The interest is paid with regard to loans granted by a bank or other financial institution resident in a Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article shall mean income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as any other income that is treated in the same way as the return from capital lent by the fiscal legislation of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein or performs independent professional services through a fixed base in that State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then said interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and a third party, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement establish the mode of application of these limits.

3. The term “royalties” as used in this article shall mean payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific works, including cinematographic films or films, tapes and other means of image and sound reproduction, any patents, factory or commercial trademarks, drawings or models, plans, secret formulas or processes, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information relating to industrial, commercial or scientific experience, as well as technical financial or administrative advice.

4. The provisions of Paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on industrial or commercial activities in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs independent professional services through a fixed base in that State, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with said permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties would have been incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then said royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and a third party, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as referred to in Article 6, situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property belonging to a fixed base which a resi-

dent in a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of said a permanent establishment or fixed base (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income received by a natural person who is a resident of a Contracting State, with regard to professional services or other activities of an independent nature carried on in the other Contracting State, may be taxed in this latter State, but the tax charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount received for such services or activities, save where this resident has a fixed base in the other Contracting State for the purposes of carrying on his activities. In this latter case, such income may be taxed in that other State in accordance with its domestic laws, to the extent that it can be attributed to said fixed base.

2. The term “personal services” shall include independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of doctors, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Income from employment*

1. Without prejudice to the provisions of articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of employment shall be taxable only in that State, unless the employment takes place in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from the employment may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1, remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first State if:

a) The recipient is present in the other State for one or several periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' shares*

Directors' shares and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State from performing his personal activity in the other Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television actor, or a musician, or as a sportsman, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, where income in respect of the personal activities of entertainers or sportsmen, in their capacity as such, accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1, income derived from the activities mentioned therein and carried out within the scope of a cultural or sporting convention or agreement between the Contracting States, such income shall be exempt of taxation in the Contracting State in which the activities are carried out if the visit to that State is financed wholly or substantially out of public funds of the other Contracting State, or of one of its political subdivisions or local authorities.

*Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of Article 19, Paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. Government service*

1.

a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to a natural person in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.

a) Pensions paid by, directly or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to a natural person in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the natural person is a resident and national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, paid in respect of services rendered in connection with a business activity carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Teachers and students*

1. The remuneration of a person who is a resident of a Contracting State and who temporarily stays in the other Contracting State for a period that does not exceed two years to teach, hold conferences or to conduct scientific research in a school, institute, university or other officially recognised institution of teaching or scientific research, shall be taxed only in the first State.

2. The amounts that a student or business apprentice receives to cover his maintenance, education or training costs, and who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside of that State.

#### *Article 21. Other income*

1. Income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Notwithstanding that which has been stated above, gains derived from official lotteries may be taxed in the Contracting State in which they arise.

2. The provisions of Paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in Article 6, Paragraph 2, where the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs independent professional services through a fixed base in that State, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with said permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 shall apply, as the case may be.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property as defined in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of the movable property that belongs to a fixed base which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by a Contracting State, as well as by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS TO ELIMINATE DOUBLE TAXATION

*Article 23. Elimination of double taxation*

Double taxation shall be avoided either in accordance with the provisions stipulated by the domestic legislation of the Contracting States or according to the following provisions:

a) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall in first instance, within the limitations imposed by its domestic legislation, allow:

i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other Contracting State;

ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting State;

iii) A deduction from the corporation tax effectively paid by the company which distributes the dividends attributable to the profits on which said dividends are paid, in accordance with its domestic legislation

However, such deduction shall not exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or to the capital which may be taxed in that other State.

b) Where in accordance with any provision of this Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that Contracting



State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, take into account the exempted income or capital.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected, in particular with respect to residence. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes that it grants to its own residents on account of civil status or family responsibilities.

3. Except where the provisions of Article 9, Paragraph 1, Article 11, Paragraph 7, or Article 12, Paragraph 6 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

### *Article 25. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the measures adopted by one or both of the Contracting States result or may result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State

of which he is a resident or, if his case comes under Article 24, Paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the measure resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also reach agreement to try to avoid double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. Where it is considered that such an agreement can be facilitated by means of a verbal exchange of opinions, such an exchange may be conducted through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 26. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes included in the Agreement, insofar as said taxation is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2. The information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of the taxes included in the Agreement, the enforcement or prosecution in respect of said taxes, or the determination of appeals in relation to said taxes. Such persons or authorities shall use the information only for these purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of Paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information that would disclose commercial, industrial or professional secrets, commercial processes, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 28. Entry into force*

1. Each of the governments of the Contracting States shall notify the other of the domestic legal procedures for the entry into force of this Agreement having been fulfilled.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification referred to in Paragraph 1 and its provisions shall take effect with regard to the taxes on income and capital leviable from 1 January of the calendar year following the year of entry into force of the Agreement.

*Article 29. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either of the Contracting States may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, following a period of five years from the date of its entry into force, giving notice in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect with regard to the taxes on income and capital leviable from 1 January of the year following that in which the termination is communicated.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised for the purpose, sign this Agreement.

DONE in duplicate at Madrid on 4 March 2004 in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:  
CRISTÓBAL MONTORO ROMERO  
Minister of Finance

For the Republic of Costa Rica:  
ALBERTO DENT ZELEDÓN  
Minister of Finance

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

I. Without prejudice to the content of this Protocol, the provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the commentary to the OECD Model Convention, in its 2003 edition.

The provisions of this Agreement shall not prevent the application, on the part of the Contracting States, of clauses under their respective domestic legislation designed to avoid abuse in the application of the Agreement.

II. Insofar as one of the Contracting States maintains a territoriality criterion in its tax system, where that State holds the exclusive taxation right through the application of the provisions of articles 6 to 21 of this Agreement, and an income, in accordance with said territoriality criterion, is not considered to arise in that State, said income may be taxed in the other State, as though the Agreement had not entered into force.

### III. Ad Article 2.3

In respect of Article 2.3 a) v), in Spain the real estate tax (Impuesto de Bienes Inmuebles) and the tax on economic activities (Impuesto sobre Actividades Económicas) are included under the local taxes on income and capital.

In respect of Article 2.3 b) i), in Costa Rica, in particular, the taxes regulated under the Law on Income Tax, Law № 7092 of 21 April 1988 and its amendments, and the Law Regulating the Securities Market, Law № 7732 of 27 January 1997, are included under income tax.

In respect of Article 2.3 b) ii), in Costa Rica, in particular, the tax on motor vehicles, vessels and aircraft (Impuesto sobre la Propiedad de Vehículos Automotores, Embarcaciones y Aeronaves) and the real estate tax (Impuesto de Bienes Inmuebles) are included under capital tax.

### IV. Ad Article 11.3.b)

For Costa Rica, this section includes the amounts derived from the leasing of capital goods and from interest on loans, provided that these are used in industrial or fishing and agricultural activities by enterprises domiciled in the country, and are paid to foreign institutions recognised by the Central Bank of Costa Rica as first-rate institutions that are dedicated to these kinds of operations.

### V. Ad Article 11.3.c)

For Costa Rica, this section includes interest, commissions and other financial expenses paid by enterprises domiciled in the country to foreign banks – or to the financial

entities of the latter – recognised by the Central Bank of Costa Rica as institutions that are normally dedicated to carrying out international operations, including payments such as these made to foreign providers for the import of merchandise.

#### VI. Ad Article 12.3

Technical financial or administrative advice shall mean that which is derived from a contract in which one of the parties undertakes to communicate its own knowledge and experience of a technical financial or administrative nature to the other party, which may use them as it sees fit, and without the assignor intervening in the use which the assignee makes of the knowledge or experience transferred and without guaranteeing the result. Technical financial or administrative advice shall not include contracts for the provision of services where one of the parties undertakes, based on the knowledge usual in its profession, to carry out itself a piece of work for the other party.

#### VII. Ad Article 13

For Costa Rica, it is understood that for the purposes of the application of this Agreement, income derived from the alienation of tangible goods subject to the depreciation referred to in Article 8, Subsection f) of Law 7092, as well as the habitual capital gains referred to in Article 6, Subsection d) of said law, shall be governed by the provisions of Article 7 of this Agreement, insofar as said article remains in force.

#### VIII. Ad Article 16

For Costa Rica, it is understood that this article includes the remuneration, salaries, commissions, fees, allowances and bonuses that are paid or credited by enterprises or entities domiciled in the country to members of boards and other executive bodies that are active outside the country.

#### IX. Ad Article 17.3

It is understood that the visit of entertainers and sportsmen is financed “substantially” out of public funds when 75 per cent or more of the total expenses for transportation, accommodation and daily allowances is financed out of funds of this nature.

#### X. Ad Article 21

The acquisition by natural persons of goods or rights by inheritance, legacy or any other form of succession, as well as by donation or any other free inter vivos juridical business, shall not be included in the scope of this Agreement

#### XI. Ad Article 23

Insofar as Costa Rica maintains a territoriality criterion in its tax system (by virtue of which the income derived in Spain by a resident of Costa Rica or his capital situated in Spain shall not be taxed in Costa Rica), Costa Rica may chose not to apply the provisions of this article to its residents, in which case the provisions foreseen in its domestic legislation shall be applied for this purpose.

XII. Ad Article 24

In respect of Article 24, it is understood that the provisions of the Agreement shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic norms with regard to undercapitalisation or excessive indebtedness.

XIII. Ad Article 26

The authorities of the Contracting States undertake to guarantee the exchange of information, including banking information, exercising the same authority which the Constitution and domestic laws grant said authorities with regard to their residents for the purpose of tax-related investigations or information. This authority shall be exercised, as required, by means of judicial intervention.

For Costa Rica, the stock exchange, brokerage firms, agents, securities centres, and those who work for them, shall provide information about the transactions which they are instructed to carry out, through written authorisation of the client, court order, request by the General Securities Supervisor (Superintendencia General de Valores) or by a stock exchange, in order to fulfil the requests for information of the Spanish fiscal authorities.

The competent authorities of the Contracting States undertake to respond to the information requests of the other Contracting State within six months of receipt of the request.

XIV. Ad Articles 10, 11, 12 and 14

In the event that Costa Rica, after having signed this Agreement, should agree with a third State:

- a) An exemption of the dividends, interest, royalties or independent professional services arising in Costa Rica that is not foreseen under this Agreement; or
- b) A tax rate on dividends, interest, royalties or independent professional services lower than that established in articles 10, 11, 12 and 14 of this Agreement, or a percentage of the holding of capital lower than that established in Article 10, Paragraph 2; or
- c) A duration greater than that established in Article 5, Paragraph 3;

then such exemption, tax rate or duration shall be applied automatically to this Agreement as though they had been expressly stated therein and shall take effect from the date on which the provisions of the agreement signed with the third State take effect.

For the exclusive purpose of applying this clause XIV of the Protocol, the income referred to in Article 10, Paragraph 6 of this Agreement shall also be regarded as dividends.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised for the purpose, sign this Protocol.

DONE in duplicate at Madrid, on 4 March 2004, in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

CRISTÓBAL MONTORO ROMERO  
Minister of Finance

For the Republic of Costa Rica:

ALBERTO DENT ZELEDÓN  
Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU COSTA RICA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET  
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I : CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des États contractants, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel qu'en soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont, notamment :

- a) En Espagne :
  - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
  - ii) L'impôt sur les sociétés;
  - iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents;
  - iv) L'impôt sur la fortune; et
  - v) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune.

- b) Au Costa Rica :
  - i) L'impôt sur le revenu; et
  - ii) L'impôt sur la fortune.

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts



actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II : DEFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne l'État espagnol et, utilisé au sens géographique, le territoire de l'État espagnol, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et au droit national, l'État espagnol peut exercer sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, le sous-sol marin, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Costa Rica » désigne le territoire, l'espace aérien et les zones maritimes, y compris le sous-sol et le fond marin adjacent à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquels l'État de ce pays exerce ou peut exercer des droits souverains sur ses ressources naturelles, conformément au droit international et à sa législation nationale;

c) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent selon le contexte l'Espagne ou le Costa Rica;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupe de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme « trafic international » s'entend de tout transport maritime ou aérien effectué par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef circule uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » signifie :

- i) En Espagne : le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;
- ii) Au Costa Rica : le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

i) Le terme « national » désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité de l'un des États contractants;
- ii) Toute personne morale, association de personnes (partnership) et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment-là la législation de cet État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention, avec la prévalence du sens attribué par la législation fiscale sur ce qui tomberait dans le champ d'application d'autres branches du droit de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par « résident de l'un des États contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, y compris cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement en raison des revenus qu'elle tire de sources situées dans cet État ou des capitaux qu'elle possède dans celui-ci.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dans lequel se trouve le siège de sa direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de construction ou de montage constitue un établissement stable, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes de cet article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère auxiliaire ou préparatoire;

f) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins de permettre à l'entreprise d'exercer simultanément plusieurs activités décrites aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère auxiliaire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre État par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, pour autant que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III : IMPOSITION SUR LES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant provenant de biens immobiliers (y compris ceux provenant d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression englobe en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à percevoir des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres droits dans une société habilite directement ou indirectement le propriétaire de ces actions ou de ces droits à la jouissance des biens immobiliers détenus par la société, le revenu tiré de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous une forme quelconque du droit de jouissance, est imposable dans l'État contractant dans lequel les biens immobiliers sont situés.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des condi-

tions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses au titre des frais de direction et des frais généraux d'administration, que ces dépenses soient effectuées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise exerçant lesdites activités.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant; et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une autre entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que cet État reconnaît que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement

approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif qui reçoit les dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 12 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants pourront fixer d'un commun accord les conditions dans lesquelles les limites de l'imposition à la source seront appliquées.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, actions minières, parts de fondateurs ou autres droits, à l'exclusion des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants qui exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, pourront, après avoir été imposés en vertu de l'article 7, être imposés sur la quanti-

té restante dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable et conformément à la législation de cet État, mais dans ce cas le taux d'imposition ne pourra dépasser les 5 %.

### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des intérêts, quand la durée du prêt est identique ou supérieure à 5 ans;

b) 10 % du montant brut des intérêts, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants pourront fixer d'un commun accord les conditions dans lesquelles les limites de l'imposition seront appliquées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ayant leur source dans l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet État, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, et :

a) Le bénéficiaire effectif est l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales;

b) Les intérêts sont payés en raison de la vente à crédit de marchandises ou d'équipements à une entreprise de l'un des États contractants; ou

c) Les intérêts sont payés en raison de crédits accordés par une banque ou une autre institution de crédit qui est résident de l'un des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit de fonds publics et de bons et obligations, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime que les revenus des capitaux prêtés par la législation fiscale de l'État d'où proviennent ces revenus. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement

stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, sont situés.

7. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances payées.

Les autorités compétentes des États contractants pourront fixer d'un commun accord les conditions dans lesquelles les limites de l'imposition seront appliquées.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage, de droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou des films, bandes et autres moyens de transmission ou de reproduction de l'image ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, de formules ou de procédés secrets, ainsi que pour l'usage ou le droit d'utilisation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique ainsi que pour la prestation de services d'assistance technique, financière ou administrative.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe, en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont



considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur ou le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers tels que définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe (seuls ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans l'autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise d'un État contractant en trafic international ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de l'entreprise est situé.

4. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dont la valeur provient directement ou indirectement de plus de 50 % de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus, ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique, résident de l'un des États contractants, tire de la prestation de services professionnels ou d'autres activités indépendantes exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet État contractant mais l'impôt exigible n'excédera pas 10 % du montant brut perçu pour lesdits services ou activités, sauf si ce résident dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, lesdits revenus sont imposables dans cet autre État contractant conformément à sa législation interne, dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois qui commence et finit dans l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. Participation de conseillers*

Les participations et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus des activités mentionnées dans celui-ci et exercées dans le cadre d'une convention ou d'un accord culturel ou sportif entre les États contractants, seront exemptés d'impôts dans l'État contractant où s'exercent ces activités, si la visite dans cet État est financée, en totalité ou en partie, par des fonds publics de l'autre État contractant, d'une subdivision politique ou d'une entité locale de cet autre État.

#### *Article 18. Pensions*

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et rémunérations analogues payées à un résident de l'État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 19. Rémunérations pour fonctions publiques*

1.

a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant où les services sont rendus et si la personne physique bénéficiaire est un résident de cet État :

- i) Qui en possède la nationalité; ou
- ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2.

a) Les pensions payées par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique en est résidente et en a la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues, et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Professeurs et étudiants*

1. Les rémunérations d'une personne, résident d'un État contractant, qui séjourne temporairement pendant une période qui ne dépasse pas deux ans dans l'autre État contractant pour y enseigner, donner des conférences ou se consacrer à la recherche scientifique dans une école, un établissement, une université ou toute autre institution

d'enseignement ou de recherche scientifique officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier État.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans ce premier État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des États contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés aux articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

Nonobstant ce qui précède, les gains provenant des loteries officielles seront imposables dans l'État contractant où ils ont été gagnés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, suivant le cas.

### CHAPITRE IV : IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 22. Fortune*

La fortune constituée par des biens immobiliers au sens de l'article 6, qui sont la propriété d'un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État, est imposable dans cet autre État.

La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État contractant.

La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

## CHAPITRE V : METHODES VISANT A ELIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23. Méthodes visant à éliminer la double imposition*

La double imposition est évitée en vertu des dispositions applicables prévues par la législation nationale des États contractants ou conformément aux dispositions suivantes :

a) Lorsqu'un résident de l'un des États contractant perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, l'État contractant mentionné en premier lieu permet, dans les limites imposées par sa législation interne :

- i) De déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt effectivement payé dans l'autre État contractant;
- ii) De déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt payé dans l'autre État contractant sur ces éléments de fortune;
- iii) De déduire de l'impôt sur les sociétés effectivement payé par la société qui distribue les dividendes correspondant aux bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés, conformément à sa législation interne.

Toutefois, le montant de la déduction applicable en vertu du présent paragraphe ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou la fortune calculée avant la déduction correspondante au revenu ou aux éléments de fortune soumis à l'impôt dans l'autre État contractant.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus ou la fortune d'un résident d'un État contractant sont exempts de l'impôt dans ledit État, ce dernier peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur le revenu ou la fortune restant dudit résident, tenir compte du revenu exonéré.

## CHAPITRE VI : DISPOSITIONS SPECIALES

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier pour ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions

d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première modification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque cela sera jugé souhaitable pour parvenir à cet accord, les représentants des autorités compétentes des États contractants pourront se réunir au sein d'une commission pour procéder à un échange de vues.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours des audiences publiques de tribunaux ou dans les jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres de missions diplomatiques et représentations consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques et représentations consulaires en vertu des règles générales du droit international, ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus, et ses dispositions seront applicables à l'impôt sur le revenu ou la fortune exigible à partir du 1er janvier de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par les États contractants. Toutefois chacun des États pourra la dénoncer, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique avant la fin de chaque année civile, à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les impôts sur le revenu et la fortune exigibles à partir du 1er janvier de l'année civile suivant la date de notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 4 mars 2004, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Royaume d'Espagne :

CRISTOBAL MONTORO ROMERO  
Ministre des finances

Pour la République du Costa Rica :

ALBERTO DENT ZELEDON  
Ministre des finances

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

I. Sans préjudice du contenu du présent Protocole, les dispositions de la présente Convention seront interprétées conformément aux commentaires du Modèle de Convention de l'OCDE, dans son édition de 2003.

Les dispositions de la présente Convention n'empêcheront pas l'application, de la part des États contractants, de clauses tendant à éviter l'abus dans l'application de la Convention prévues dans leurs législations nationales respectives.

II. Tant que l'un des États contractants conserve un critère de territorialité dans son système fiscal, quand par application des dispositions des articles 6 à 21 de la présente Convention cet État conserve la compétence exclusive de lever l'impôt et qu'en vertu de ce critère de territorialité un revenu n'est pas considéré comme provenant de cet État, ce revenu est imposable dans l'autre État, comme si la Convention n'était pas entrée en vigueur.

III. Ad article 2.3



En ce qui concerne l'article 2.3 a) v), sont inclus dans les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune en Espagne, l'impôt sur les biens immobiliers et l'impôt sur les activités économiques.

En ce qui concerne l'article 2.3 b) i), sont inclus, notamment, dans l'impôt sur le revenu au Costa Rica, les impôts réglementés par la loi de l'impôt sur le revenu, loi n° 7092 du 21 avril 1988 et ses réformes, et la loi de régulation du marché des valeurs mobilières (Ley Reguladora del Mercado de Valores), loi n° 7732, du 27 janvier 1997.

En relation avec l'article 2.3 b) ii), sont inclus dans les impôts sur la fortune au Costa Rica, notamment, l'impôt sur la propriété de véhicules automobiles, embarcations et aéronefs et l'impôt sur les biens immobiliers.

#### IV. Ad article 11.3 b)

Pour le Costa Rica, sont inclus dans cette section, les montants versés par la location de biens d'équipement et des intérêts sur les prêts, à condition qu'ils soient utilisés dans des activités industrielles ou agricoles par des sociétés domiciliées dans le pays, versés à des institutions étrangères reconnues par la Banque centrale du Costa Rica comme des institutions de premier ordre, engagés dans de telles opérations.

#### V. Ad article 11.3 c)

Pour le Costa Rica, sont inclus dans cette rubrique les intérêts, les commissions et autres frais financiers payés par des sociétés domiciliées dans le pays à des banques situées à l'étranger – ou aux institutions financières de celles-ci –, reconnues par la Banque centrale du Costa Rica en tant qu'institutions normalement engagées dans les opérations internationales, y compris les paiements effectués à ce titre à des fournisseurs de l'étranger pour l'importation de marchandises.

#### VI. Ad article 12.3

L'expertise technique financière ou administrative désigne le dérivé d'un contrat dans lequel l'une des Parties s'engage à communiquer ses connaissances et ses expériences de nature technique, financière ou administrative, à l'autre Partie qui peut les utiliser pour son propre compte, et sans l'intervention du cédant dans l'usage que le cessionnaire pourrait faire de la connaissance ou de l'expérience cédées, et sans en garantir le résultat. L'expertise technique financière et administrative n'englobe pas les contrats de services dans lesquels l'une des Parties s'engage, avec le soutien des connaissances usuelles de sa profession, à faire elle-même un travail pour l'autre Partie.

#### VII. Ad article 13

Pour le Costa Rica, il est entendu que, aux fins de l'application de la présente Convention, les revenus provenant de l'aliénation de biens tangibles qui font l'objet d'un amortissement économique, visés au paragraphe f) de l'article 8 de la loi n° 7092 ainsi que les gains en capital habituels visés au paragraphe d) de l'article 6, de la même loi, sont régis par les dispositions de l'article 7 de la Convention, tant que l'article demeure en vigueur.

#### VIII. Ad article 16

Pour le Costa Rica, sont considérés comme faisant partie de cet article, les traitements, salaires, commissions, honoraires, indemnités, gratifications versées ou créditées par des entreprises ou des entités domiciliées dans le pays, aux membres de conseils de direction, conseils ou autres organes directeurs agissant à l'étranger.

IX. Ad article 17.3

Il est entendu que la visite d'artistes et de sportifs est financée de manière « substantielle » par des fonds publics lorsque 75 % ou plus du total des dépenses pour les allocations de transport, d'hébergement et les indemnités journalières, est financé par des fonds de cette nature.

X. Ad article 21

Ne sont pas inclus dans le champ d'application de la présente Convention les acquisitions par des personnes physiques de biens et de droits par héritage ou tout autre titre de succession, ainsi que par donation ou tout autre cas de figure juridique à titre gratuit entre vifs.

XI. Ad article 23

Tant que le Costa Rica maintient un critère de territorialité dans son système fiscal (selon lequel les revenus obtenus en Espagne par un résident au Costa Rica ou son patrimoine situé en Espagne ne seront pas assujettis à l'impôt au Costa Rica), le Costa Rica peut ne pas appliquer les dispositions du présent article à ses résidents, auquel cas il appliquera les dispositions de son droit interne à cet effet.

XII. Ad article 24

En ce qui concerne l'article 24, il est entendu que les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à l'application par un État contractant de ses règles internes relatives à la sous-capitalisation ou à l'endettement excessif.

XIII. Ad article 26

Les autorités compétentes des États contractants s'engagent à assurer l'échange de renseignements, y compris des renseignements bancaires, en exerçant les mêmes pouvoirs que la constitution et les lois nationales accordent à ces autorités à l'égard de ses résidents pour des enquêtes ou des renseignements fiscaux. Ces pouvoirs sont exercés, selon le cas, moyennant une intervention judiciaire.

Pour le Costa Rica, la bourse, les postes, les agents, les centrales de titres et toutes les personnes qui travaillent pour ceux-ci peuvent fournir des informations sur les négociations qu'ils prennent en charge, avec le consentement écrit du client, sur injonction ou sur requête de la Surintendance générale des valeurs mobilières ou de la bourse, pour répondre aux besoins d'information des autorités fiscales espagnoles.

Les autorités compétentes des États contractants s'engagent à répondre aux besoins d'information de l'autre État contractant dans les six mois qui suivent la réception de la demande.

XIV. Ad articles 10, 11, 12 et 14

Si, postérieurement à la signature de la présente Convention, le Costa Rica convenait avec un État tiers :

a) D'une exemption d'impôt non prévue dans la présente Convention pour les dividendes, les intérêts, les redevances ou les revenus de personnes exerçant une profession libérale provenant du Costa Rica; ou

b) De fixer un taux d'imposition sur les dividendes, intérêts, redevances ou les revenus de personnes exerçant une profession libérale, inférieur à celui qui est indiqué dans les articles 10, 11, 12 et 14 de la présente Convention, ou un pourcentage de détention du capital inférieur à ce qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 10; ou

c) Une durée supérieure à celle établie au paragraphe 3 de l'article 5; alors les exemptions, les taux inférieurs d'imposition ou la durée supérieure seraient automatiquement applicables à la présente Convention de la même manière que si elles y étaient mentionnées, et prendront effet à compter de la date d'entrée en vigueur des dispositions de ladite Convention signée avec un État tiers.

Aux fins exclusives de l'application de cette clause XIV du Protocole, sont également considérés comme des dividendes les revenus visés au paragraphe 6 de l'article 10 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 4 mars 2004, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Royaume d'Espagne :

CRISTOBAL MONTORO ROMERO  
Ministre des finances

Pour la République du Costa Rica :

ALBERTO DENT ZELEDON  
Ministre des finances